

A large, ornate decorative border in a light gold color. It features intricate floral and scrollwork patterns, framing the text on the left side of the cover.

英 語
簡 易 讀 物

Jonathan Swift

Gulliver's Travels

格利佛遊記

商 務 印 書 館

英語簡易讀物

GULLIVER'S TRAVELS

By Jonathan Swift

格 利 佛 遊 記

斯維夫特著

艾 新注釋

(簡寫本)

商 務 印 書 館

1960 年 · 北京

內容簡介

“格利佛”遊記是英國古典文學中一本傑出的著作。作者是英國十八世紀著名的文豪強納生·斯維夫特 (Jonathan Swift)。本書在 1726 年初次出版。

由於生動活潑的故事和作者奇妙的想像力，這本遊記一向為老老小小的讀者所愛好。但是斯維夫特寫這本遊記的目的並不是為了給孩子看，也不是為了要給他的讀者解悶，而是批評當時英國的政治狀況。斯維夫特是一個文學家，同時也是一個政治家。他曾寫過許多政論性的文章，抨擊和諷刺當時英國反動腐敗的政治。“格利佛遊記”也就是他所寫的政治諷刺文章，這本書有力地諷刺了當時的政治制度，政黨間的紛爭，也表達了作者對侵略戰爭的正義譴責和愛好和平的願望。

但是我們不用知道關於十八世紀英國的情況，也能很好地讀懂這本書。在二百多年前，當這本遊記初出版時，英國十八世紀的著名詩人亞力山大·波伯 (Alexander Pope) 就說過，這本書“從內閣一直到育兒室”都受到歡迎。就在那時，政治家們讀它，孩子們也讀它。

我們現在給讀者介紹的是經過簡寫的本書四個遊記中最著名的兩個：小人國遊記和大人國遊記。

在本書的注釋方面，對於較難懂的句子、句型、成語和某些語法現象作了注釋，對於一部分單詞作了注解和注音，用以幫助學習英語者自學或作課外讀物的參考，增加對英語了解的深度和體會。

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號：9017·68

1959年3月初版

開本 787×1092 1/32

1960年5月北京第2次印刷

字數 47 千字

印張 2—2/16

印數 1—2,500 冊

定價 (10) 0.28 元

PART ONE

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I

How I Came to Lilliput¹

My name is *Lemuel Gulliver*², and my father was a land-owner in England. His *estate*³ was not a large one and as⁴ he had five sons there was *little money*⁵ for our education. My own *ambition*⁶ was to travel and in order to make this possible⁷ I persuaded my father to have me trained as a doctor.⁸ When I was young, *doctors were not thought very important*,⁹ but the work suited me because at the end of my training I was able to become a ship's doctor and to travel all over the world. Even when I married and had a family I did not stay on land for long¹⁰ and there are many tales I could tell you of the strange things I saw abroad.¹¹ But the strangest story of all began in May, 1699, when the *voyage*¹² began which I shall now describe to you.

1. ['lilipət] 列利波, 小人国国名. 2. ['lemjuəl 'gʌlɪvə]. 3. [is'teɪt] 庄园. 4. 这里 as 作“因为”讲, 同义词为 because. as 是连接状语子句 (adverbial clause) as he had five sons 的连接词 (conjunction). 5. 很少的钱. 不要理解为“有一点儿钱” (a little money). 6. [æm'biʃən] 志向, 抱负. 7. 为了使这志向有实现的可能. in order to make... 是不定式短语 (infinitive phrase), 表示目的. 8. 把我训练成一个医生. 这里 me trained 是 have 的复合宾语 (complex object; 即宾语加宾语补语). have 加上复合宾语 (其中 trained 是过去分词) 常常表示一个人要完成一件事, 而此事由别人去做成, 如 I must have my hair cut 我得要剪头发了 (由别人剪). 这里“把我训练成一个医生”是指由别人来训练我. 9. 医生不被人重视. important [im'pɔ:tənt] 重要的. 这句话子句中的动词 were thought 是被动态 (passive voice). 10. for long (= for a long time), 很久. 11. [ə'brɔ:d] 在国外, 副词 (adverb). 12. [vɔɪdʒ] 航程, 航行.

The journey started well and our sailing ship had travelled many months and half way round the world *before anything unusual happened*.¹ *It was near the coast of Sumatra that our luck changed*.² A terrible storm arose and for many days the ship was driven through seas which were unknown to our captain. Many of the crew died. *At last*³ the strong wind drove the ship on to a rock where it was broken to pieces by the waves. Only six of the *crew*⁴ were able to *escape*⁵ in a small boat. I was one of them. We *managed*⁶ to row three miles but our *efforts*⁷ were *in vain*.⁸ *The boat was turned over*⁹ by a mountainous wave and I was the only man who was able to swim to land. It was a strange and lonely place *in which I found myself*.¹⁰ There was *no sign of any people*¹¹ and, after looking in vain for a house where I could get help, I *lay*¹² down to rest. My struggles had made me so tired that very soon I was fast asleep on the grass.

It was morning when I woke and tried to get up. But something strange had happened while I was asleep. I could not move *an inch*.¹³ My arms and legs were now tied down to the ground and even my hair, which was long and thick.

1. 我們的旅程开始得很順利，我們的船航行了好几个月...一直沒有遇到什么特殊的事情。根据上下文的意思，这里 *before* 不能作“以前”講，*unusual* 是形容詞 (adjective)，修飾 *anything, something, nothing* 这一类名詞 (noun) 的形容詞总是放在它們的后面来修飾。2. 在快到苏門答腊海岸时，我們的运气轉變了。It was... that... 是強調語气的句型，要強調的內容放在 *it is (it was)* 的后面，这里是要強調 *near the coast of Sumatra* ([su:'mɑ:trə]，苏門答腊，馬來亞羣島之一)。3. 最后；终于。4. *crew* [kru:] 水手，也可指水手及船上其他的工作人員，集合名詞。5. [is'keip] 逃走。6. ['mɑ:nɪʒd] 設法 (做成功一件事)。7. ['efəts] 努力。8. 落空，白費。9. 船被打翻了。10. 我發覺自己到了一个又陌生又荒僻的地方。11. 看不見人影。12. *lay* 躺下，是 *lie* 的过去式。13. [ən'ɪntʃ] 一寸。此处作狀語 (adverbial) 英語中常有名詞作狀語的情形，如 *I work eight hours a day*。

had been tied down with string so that¹ I could not move my head to see *what had happened to me*.² All around me was the hum of little voices—but I could see nothing except the empty sky. I knew there were people around me, but *as far as my eyes could reach*³ there was no one to see.

As I lay there, frightened and puzzled,⁴ there was a *movement on my left leg*.⁵ Something alive was moving up my body towards my chin. *It felt like a large insect*⁶ and I looked *anxiously*⁷ down to see what was coming. *It came into sight*⁸ and there I could see a tiny man, less than six inches high, marching up my chest with a *bow and arrow*⁹ in his hand. I could hardly believe my eyes. But *after him came forty more little men*¹⁰ who marched up my body as though *it was a battlefield*.¹¹

In my fright at seeing these astonishing¹² people I cried out so loudly that all the little men ran away. Many of them were hurt *jumping from my side*¹³ down to the ground; but soon the others came back and climbed over me again. One of the bravest came far enough to see my face and called out

1. so that 是連接狀語子句的連接詞，表示主句中動詞的動作的結果。不要與上文中的一句 My struggles had made me so tired that very soon I was fast asleep on the grass. 中的 so... that 混淆，這句中 so 是副詞，that 是連接狀語子句的連接詞，兩字常連在一起用，意思是，...使我太累了，以致我很快就熟睡.... 2. 我遇到了什么事了。 3. 在我目力所及的地方。 4. ['pazld] 迷惑，不知是怎么回事，和 frightened 同是過去分詞 (past participle) 修飾 I。 5. 在我的左腿上有東西在動。 6. 感覺到好像是一隻大蟲子。 insect ['ɪnsekt] 這裡主語 (subject) 虽然是 it，但實際受感覺的不是 it 而是 Gulliver 自己，如 This cloth feels soft 這布摸上去很軟。(不是布去摸，而是人摸布。) 7. ['æŋksɪəslɪ] 急切地。副詞。名詞為 anxiety [æŋ'zaɪəti] 在第四章中出現。 8. 我看見那個東西了。 9. [ə 'bəʊ ənd 'ærəʊ] 弓、箭。 10. 倒裝句，主語是 forty more little men. 11. 好像我的身體是他們的戰場。 12. [əs'tɒnɪfɪŋ] 驚訝的。現在分詞 (Present Participle)。動詞為 astonish，名詞 (noun) 為 astonishment. 13. 從我的身側跳下去。分詞短語作狀語，說明他們怎麼受傷的。

to his friends with *admiration*.¹ I could not understand his *language*,² however, and *my fright increased*.³ Struggling hard, I was able to free my left arm and to loosen my hair a little so that I could turn my head. Before I could seize them, all the little people ran away and a hundred arrows hit my hand like needles. Others fell on my face so that I cried out with pain and fought to get free. More arrows came, however, and at last *I decided it was safer to lie still*.⁴

As soon as I was quiet the soldiers stopped shooting arrows at me, but more and more little people were joining the crowd around me. *Now that*⁵ I could move my head a little I could see *hundreds of workmen building*⁶ a stage about eighteen inches high, near my right ear. I watched them working and was *amazed*⁷ by their skill and speed. Though they were *no bigger than my thumb*⁸ these people seemed able to do everything that men of our own size can do.

When the stage was finished a *well dressed*⁹ man, who seemed to be an *important officer*,¹⁰ climbed to the top with three servants. From there he was able to speak *directly*¹¹ into my ear and leaning towards me he *made a long speech*.¹² I could not understand one word, of course, but from the *repetition*¹³ of the name 'Lilliput' I guessed that this *must be*¹⁴

-
1. [ˌædmə'reɪʃən] 欣美, 讚美. 名詞. 動詞為 admire [əd'maɪə].
 2. ['læŋgwɪdʒ] 語言. 3. 我的恐懼增加了; 我更害怕了. increase [ɪn'kriːs] 增加. 4. 我想还是一動也不動地躺着比較安全. 這裡 decide 不能理解為“決定”. safer 是 safe 的比較級. still 是副詞, 修飾 lie. 5. now that 是連接附屬子句 (subordinate clause) 的連接詞, 有“既然”的意思.
 6. hundreds of workmen building... 名詞 workmen 加分詞 building 是 see 的复合賓語. 下文中 them working 和這種語法結構相同, 是 watch 的复合賓語. 7. [ə'meɪzd] 惊奇. 這裡 amazed 是過去分詞, 作表語 (predicative), 修飾 I. 8. 和我的大拇指差不多大. thumb [θʌm] 大拇指. 9. ['wel-'drest] 衣着考究的. 10. [ən ɪm'pɔːtənt 'ɒfɪsə] 一個重要的軍官. 11. [di-'rektli] 直接地, 副詞, 修飾 speak. 12. 作了一個長篇的演說. 13. [repi'tɪʃən] 重復. 14. 一定是. 這裡 must be 表示一種猜測, 沒有必須和應該之意.

the name of the country to which I had come. Later I learned that this was correct.

The officer's *manner*¹ seemed friendly and when he had finished I felt less frightened. I was very hungry, however, and I put my finger in my mouth to show that I needed food. At once the officer understood me and *shouted orders to his men*.² Soon ladders were placed at my side and a hundred little men climbed up to my mouth with baskets of food. The meat and the *vegetables*³ looked much like our own food, but everything was very small. I took two or three baskets at a *mouthful*⁴ and then ate some loaves of bread which were smaller than *marbles*.⁵ They brought me barrels of water which were *no larger than nuts*⁶ and the little people were so amazed at the number of barrels that I drank that⁷ they danced on my chest with *excitement*.⁸

It would have been easy now to seize forty or fifty men and throw them to the ground,⁹ but as I had tasted their food and drink I felt I was now their guest. *More and more*¹⁰ I admired their *bravery*¹¹ in coming so close to me.¹² Now another official came up my chest and showed me a piece of paper smaller than my thumbnail. *It seemed to be important*,¹³ but I did not understand then that it was an order from the

1. ['mæne] 态度. 2. 对他的士兵發命令. 这里 men 指士兵. 3. ['ved-
gɪtəblz] 蔬菜. 复数 vegetables 是指各种各样的蔬菜. 4. 一口吃兩三籃
子. 5. ['ma:blz] (小孩游戏玩的) 石彈子. 6. 像硬壳果一样大. 7. so...
that 是狀語子句的连接詞 (見 P. 3; 注 1). that I drank 是定語子句 (at-
tributive clause), 修飾 the number of barrels. 这里 that 是連接定語子句
的连接詞, 又是子句中的賓語 (object). 8. [ɪk'saɪtmənt] 兴奋. 9. 現在要抓
起四十个或五十个人, 把他們丟在地上是輕而易舉的事情了. 这里真正的主語
是不定詞短語 'to seize forty or fifty men and threw them to the ground',
因做主語太冗長, 用 it 来代替它. 10. 越来越. 狀語修飾 admired. 11.
['breɪvəri] 勇敢. 名詞. 形容詞是 brave. 12. 离我很近. 13. 這張紙好像很
重要. seemed 是联系動詞 (link verb). to be important 是表語.

King of Lilliput that I should be taken to his capital city,¹ which was called Mildendo.² As I did not know of this plan I did not worry about it.³ Instead⁴ I began to feel very sleepy because the little people had put in my water a medicine to make me sleep.⁵ Now they loosened a little the ropes that tied me and they put more medicine on the places where their poisoned arrows⁶ had hurt me. I felt more comfortable⁷ when this had been done and soon I fell asleep again.

CHAPTER II

How I was Taken to Mildendo, the Capital City of Lilliput

While I was asleep five hundred carpenters and engineers set to work⁸ building a car big enough⁹ to carry me to Mildendo. Can you imagine a wooden cart strong enough to carry two elephants? We would find this difficult to build, but the Lilliputians found it just as difficult to build a cart to carry me.¹⁰ Some of them were skilled engineers, however, and even before I had fallen asleep they had almost finished building the biggest cart ever known in Lilliput. It was seven feet long and four feet wide and had twenty-two wheels.

-
1. 把我帶到首都去. capital ['kæpɪtl]. 2. Mildendo ['mildəndəu]. 3. 我不为这件事担心. 4. [ɪn'sted] 而. 副詞. 5. 一種催眠藥. medicine ['medsɪn] 藥. to make me sleep 是不定式短語, 修飾 medicine. sleep 是一個沒有 to 的不定式, 與 me 一起作 make 的复合賓語. 在 make 后的不定式都不加 to. 6. ['pɔɪznd 'ærəʊz] 毒箭. 7. ['kʌmfəteɪbl] 舒適. 8. set to work (= began working) 開始工作. 9. [ɪ'nʌf] 足夠的. 副詞. 常放在形容詞的后面來修飾它. 10. 我們會覺得這個(裝兩只大象的木頭車子)很難造. 列列波人覺得要造一只把我載走的车子是同樣困難. this difficult 是 find 的复合賓語. 在 but the Lilliputians [lɪlɪ'pjʊ:ʃɪənz] found it just as difficult to build a cart to carry me 中, found 的真正的賓語是 to build a cart to carry me, 这里用 it 來代替它, it 加上 difficult 是 found 的复合賓語. 在这里 find 應解釋為“覺得”, 如 I find the story interesting 我覺得這故事很有趣.

The cart was brought *by my side*¹ and then, while I was fast asleep, nine hundred of the strongest men in the country lifted me on to the cart with ropes. Fifteen hundred horses, each about four inches high, were fastened to the cart and we started on our way to Mildendo.

I slept while all this noise and *activity*² went on around me. *It was not until after we started that I was woken in the following way.*³ One or two young men were anxious to see *what I looked like*⁴ when I was asleep and they climbed up on to the car to look at me. They were very *bold*⁵ and one of them put the sharp end of his spear up my nose to see what would happen. This made me *sneeze violently*⁶ and I woke up at once—while the young men crept away *feeling very brave and successful.*⁷

We travelled for two days. At night when we rested, five hundred guards stood *on either side*⁸ of me *ready to shoot*⁹ if I tried to escape. *But I saw no reason to be violent*¹⁰ and lay quietly on my cart until we reached the gates of Mildendo.

The news of my arrival had spread quickly and everyone had come out of the city to see the marvellous 'Man-Mountain' as they called me. *First of all*¹¹ came the King himself, with all his family and servants. But until I was *securely fastened*¹² the King's advisers would not *let him come*¹³ near me.

1. 在我身边. 2. [æk'tiviti] 活动; 所进行的事情. 3. 直到我們已經開始走了, 我才被下面所發生的这样一事情所惊醒. It was not until... that.. 是一种強調語气的句型, 在这句句子中要強調格列佛一直睡得很熟, 一直没有醒, 直到...才醒. 4. 我是什么样子的 (尤指外表). 5. [bould] 大胆. 6. ['sni:z-'vaiələntli] 打了一个大喷嚏. 7. 感到很勇敢很成功. 分詞短語作狀語, 說明 crept away 时的心情. crept 是 creep 的过去时态. successful [sək'sesful]. 8. on either side (= on both sides) 在兩边. 注意 on either side 中的 side 没有复数字尾 s. 9. 准备射箭. 定語, 修飾 guards. 10. 但是我沒有理由一定要反抗. 11. 首先; 第一个. 12. [si'kjuəli 'fɑ:snd] 縛得牢牢的. 13. him 和没有 to 的不定詞 come 一起, 作 let 的复合宾語.

A house was ready for me. It was one of the biggest buildings in the city—an old temple into which I was just able to creep and to lie down on the floor.¹ The walls were very thick and there were two windows through which the King's workmen had tied more than ninety chains. These were fastened to my leg with thirty-six locks. When everything had been tested then, at last, the ropes which tied me to my cart were cut. While all the people shouted with astonishment I was able to get slowly to my feet² and to look around me.

I never saw a prettier sight.³ The country was like a garden, with green fields of grass surrounding fields of wheat and vegetables which looked like flower beds. The roads were no wider than garden paths⁴ and the tallest trees were just seven feet high. At my feet lay the great city of Mildendo, like the painted scene in a doll's theatre.⁵ Thousands of handsome little people crowded round me. They were all less than six inches high and the animals were even smaller. Horses and cows were four inches high, sheep only an inch high and the hens and geese⁶ looked like many-coloured flies.

The King and his family had been watching⁷ me from a tower nearby. Now the King came down by himself⁸ to look at me more closely. At first he approached on horseback,⁹ but the horse was so frightened that the royal rider¹⁰ was almost thrown to the ground. At last the King got down from his horse and walked round me at a safe distance¹¹ to examine¹² me on all sides. I was as interested in him as he

1. 是一只古庙，我刚刚能爬着进去，躺在地上。 2. 慢慢地站起来。 3. 我从来没有看见过比这更美丽的景象。 4. 和花园里的小径差不多宽。 5. 米尔兰德这个大城就在我的脚下，像一个玩偶戏院里的佈景一样。 6. [gɪːs] 鹅，是 goose [guːs] 的复数。 7. 过去完成进行时态，说明这动作从刚才开始一直在进行。 8. 独自一人。 9. approached [əˈpraʊntʃt] on horse back 骑马走近前来。 10. [ðə ˈrɔɪəl ˈraɪdər] 指骑在馬上的国王。 11. [ət ə ˈseɪf ˈdɪstəns] 直译为“在一个安全的距离”，即离得远远地以免发生危险。 12. [ɪɡˈzæmɪn] 察看。

was in me¹ and lay down in order to see him better. Putting my face three yards from him I was able to get a good view.² The King was half an inch taller than any of his people and his face was strong and manly.³ His complexion was fair and he held himself very straight⁴ while walking with graceful and kingly movements.

The uniform he wore was very plain,⁵ but his head-dress was made of gold and ornamented with jewels and feathers.⁶ The sword, which he held ready to defend himself if I should escape,⁷ was almost three inches long and rich with gold and jewels.

The King spoke to me several times while we examined each other⁸—and I replied—but neither of us⁹ could understand the other. Several of his priests and lawyers then tried to speak to me, but although I answered in all the many languages I knew, they did not know one of them.

After several hours the King and his servants went home, leaving me with a strong guard. Some of the great crowd of citizens which remained were foolish enough to shoot arrows at me, when they thought I could not defend myself because of my chains.¹⁰ The Captain of the Guard,¹¹ however, was quick to prevent this and he seized six of the leaders. As a punishment¹² he bound¹³ the prisoners and gave them to me. While

1. 我对他很感兴趣，他也对我很感兴趣。as he was in me 中省略 interested 一字 (as he was interested in me), as 在这里作“正如”讲。2. 看得很清楚。3. [ˈmæhli] 男子气概。形容词。名词加词尾 -ly 常常构成形容词如 friendly。4. 他的皮色白皙，身体挺得笔直... 5. 朴素，平淡。6. 以珠宝和羽毛装饰起来的。7. 他怕我万一逃走，用来自卫的那把剑... should 在这里有“万一”之意。8. 互相。9. 我们两人中一个也不。10. 在人山人海的老百姓当中有一些人留下来没有走，他们很愚蠢，以为我被铁条拴着，无法自卫，就向我射箭。这里 which remained 是定语从句，修饰 Some (or the great crowd of citizens)。because of 是复合前置词，作用与前置词同。11. [ðə ˈkæptɪn əv ðə ˈɡɑːd] 卫队长。12. [əz ə ˈpʌnɪʃmənt] 作为一种惩罚。13. bound 是 bind 的过去时态。

the crowd watched fearfully I took them all in my right hand and put five of them in my coat pocket. Then I made a terrible face at the sixth as if I meant to eat him alive.¹ The poor man shouted with fear and even the guard pitied him—especially when I took out my penknife. But I soon relieved² them when, cutting the ropes which bound him, I put him gently on the ground and let him run away. One by one³ I treated the other five prisoners in the same way⁴ and I could see that the soldiers and people were all pleased by my kindness. After that⁵ no one else tried to hurt me.

CHAPTER III

How I Made Friends With⁶ the People of Lilliput

When the news of my arrival spread through the kingdom of Lilliput great crowds of people came to see me from every corner of the island. Villages were almost emptied and the farms would have been completely neglected if the King had not made a law that no one could visit me more than once.⁷ Meanwhile the King himself could not decide what to do with me.⁸ Many of his advisers warned him of the danger⁹ of keeping me alive. They said I might escape and destroy the Kingdom with my great strength. Even if I did not escape I would ruin Lilliput if the people had to provide¹⁰ the amount.

1. 好像我要把他活活吞下去. as if 是狀語子句的連接詞. 2. [ri'li:vɪd] 釋放. 3. 一个一个地. 4. 用同样的方法. 5. that 指釋放上述六个人的这件事. 6. 交朋友. 7. 要是國王不頒佈一條法律, 規定每人只能看我一次的話, 土地都要沒有人種了. 這句話 The farms would have been... neglected... 是用的虛擬語氣 (subjunctive mood), 所假設的不是事實, 也就是說國王已頒佈了一條法律, 土地也沒有無人去種的情況. 8. 同时, 國王自己也不知道拿我怎么办. what to do 是不定式短語的一種, 不定式常与 what, when, how 等詞合用構成短語, 作動詞的賓語或主語, 如 I don't know how to do it. 9. 警告他有危險. danger ['deɪndʒə]. 10. 必須得供給. provide [prə'vaɪd]. had to 的現在時態是 have to, 意思是“必須”, “不得不”, 它的同義詞是 must.

of food I needed. These advisers wanted to *starve*¹ me or to kill me at once with poisoned arrows.

The King was pleased, however, with my gentle behaviour and especially with my kindness towards the six prisoners. At last he decided to keep me alive and he gave orders that the villages near Mildendo should deliver every morning sixty *cattle*,² forty *sheep*² and a great quantity of bread and milk for my meals. Six hundred servants, including three hundred cooks, were employed to *look after*³ me and three hundred tailors were set to work making me a *suit of clothes*.⁴ In order to *measure*⁵ me for a coat these tailors made me *get down on my knees*.⁶ Then they put a ladder up to my shoulders and climbing up dropped a long *tape-measure*⁷ down to the ground. When the clothes were finished *they were made of hundreds of small pieces*,⁸ for the longest piece of cloth made in Lilliput is only three inches wide and three feet long.

My three hundred cooks lived in huts near my house. When I had *settled down*⁹ I made myself a low table and chair and my *meals were served on this table*.¹⁰ I would lift up twenty servants on to the table while a hundred more waited down below. Dishes of food and barrels of water would then be lifted up to the table by ropes, just as water is brought up from a well. A dish of their food was enough for a mouthful for me, and I would eat fifty or sixty at a meal. When the King heard of *the size of my meals*¹¹ he brought his whole family one day to dine with me. I placed their chairs on my table and the guards around them. Then

1. [sta:v] 餓死. 2. ['kætl] 牛, [ʃi:p] 羊. 這兩詞都是集合名詞, 所以不用加复数詞尾 "s". cattle 統指公牛, 母牛, 小牛等而言. 3. 照顧我. 4. 一套衣服, 男人衣服指 coat (上衣), waistcoat (背心), trousers (褲) 三者, 女人衣服指 coat (上衣), skirt (裙), 有时加 blouse (襯衫) 而言. 5. ['meʒə] 量尺寸. 6. 跪下来. knee [ni:] 膝盖. 7. ['teip, meʒə] 皮尺. 8. 它是用几百塊小塊的布做成的. they 指 clothes. 9. 住定下来. 10. 我的飯放在這張桌上. 11. 我的飯量.

for their pleasure,¹ I ate the biggest meal I could. Everyone was delighted except the Treasurer,² who watched sourly³ and thought about the cost of my food. *It was after this meal that he became an enemy of mine, with results which I shall later describe.*⁴

Six of the King's wisest teachers had been ordered to teach me the language of Lilliput and soon I was able to speak it and to understand what was said to me. The King himself often came to help in the lessons, and the first request⁵ I was able to make was to ask him for my liberty.⁶

The King replied in a kindly manner, but he explained that before I was set free he must be quite sure that *I would do no harm to the people of Lilliput.*⁷ First he asked me to let his officers search my pockets so as to remove any weapons.⁸ I agreed to this and lifted the officers from one pocket to another so that they could see what they contained. Before I handed over my gun I fired it once into the air and hundreds of people in the crowd around me fell down to the ground in fright. Then the King ordered that the gun and my sword should be taken from me, but that all my other possessions should be left with me.

In order to win the friendship of the Lilliputians, and to earn my liberty, I was as gentle with them as possible.⁹ Sometimes I would lie down and let six of them dance on my hand, while boys and girls would play hide-and-seek¹⁰ in

1. 为了使他们高兴. 2. ['treʒərə] 财务大臣. 3. ['sauəli] 板着脸, 不高兴的样子. 4. 就在这顿饭以后, 他成了我的仇人, 以后我还要述说因此而来的后果. 这是一种强调的句型, 这里强调 "after this meal 就在这顿饭以后". 在普通的情况下可写成 He became an enemy of mine after this meal. 参考第2页注2. 5. [ri'kwest] 请求. 6. 请求他给我自由. 7. 我不会去伤害列列波的人民. 8. 为了要拿掉武器 so as to = in order to 为要..., 以便... weapon ['wepən] 武器. 9. 我以最和蔼的态度对待他们. as... as possible ['pɒsəbl] 是尽可能、尽量之意. 10. ['haɪd ənd 'si:k] 捉迷藏游戏.

my hair. Some of their own *entertainments*¹ were very strange. *Tightrope dancing* was very popular and applicants for official posts had to prove their skill in this sport before they were accepted.² Those who jumped highest on a white thread which was hung three feet above the ground were judged most successful in the examinations.³ Sometimes important officers were ordered to show their skill and many were killed or injured trying to do better than their rivals.⁴

One entertainment which I arranged for the King was to make a platform by tying my handkerchief to the tops of nine trees.⁵ A small army of soldiers and horses were able to march about on this platform and gave the King much amusement.⁶ One day, however, a horse kicked a hole in my handkerchief and the entertainment had to stop.

At last the King was sure of my sincere friendship⁷ and decided to set me free. First, a written agreement⁸ was arranged between myself and the kingdom of Lilliput. In this agreement I promised not to leave the Kingdom without permission and to take great care not to injure⁹ any of the people of the country. I was not to enter¹⁰ Mildendo without

1. [enta'teiments] 娱乐. 2. 繩索舞非常流行, 申請到政府机关謀职的人, 在被錄用之前, 都要在這項運動方面顯身手. applicant ['æplikənt] 申請者. official post [ə'fɪʃl 'pəʊst] 官職. accept [ək'sept] 接受. tight-rope dancing ['taɪt rəʊp 'da:nsɪŋ] 繩索舞. (注: 在離地面數尺高, 兩頭繩索在兩根柱子上的繩索上跳舞. 这里作者在取笑英国选拔政府重要官員的办法, 他們选拔官員不憑才智, 而是看他們能否逗人開心.) 3. [ɪg'zæmɪ'neɪʃnz] 考試. 4. ['raɪvəlz] 對手. 5. 我為國王設計了一個玩意兒, 那是把我的手帕系在九棵樹的樹梢上, 成為一個平台. arrange [ə'reɪndʒ] 安排. platform ['plætfɔ:m] 平台. handkerchief ['hæŋkətʃɪf] 手帕. 這句句子的主語是 one entertainment, 動詞是 was, to make a platform by tying... 是表語, 說明主語的內容. which I arranged for the King 是定語子句, 修飾 one entertainment. 6. [ə'mju:zment] 樂趣, 娛樂. 7. 相信我誠懇的友誼. sincere [sɪn'sɪə]. 8. [ə'reɪtɪ ŋ'grɪmənt]. 一個書面協定. 9. 得非常當心, 不要傷害... 10. to be to-infinitive 是一種助動詞, 指將來在計劃中或已決定了要發生的一件事, 如 We are to meet at 5. 我們預定在五點鐘會面. 这里 was not to enter... 是指過去的將來.

warning the people that I was coming. *I must keep to the main roads*¹ and not lie down in the fields or lift up any Lilliputians without their permission. I agreed to carry any *express letters*² for the King to distant parts of his kingdom and to help the workmen in lifting heavy stones for the *royal palace*.³ *In return*⁴ for these promises I was untied and allowed my freedom. Enough food for nearly two thousand Lilliputians was sent to me every day and *in every way*⁵ I was *treated*⁶ with great kindness and consideration.⁷

CHAPTER IV

How I *Defeated*⁸ the *Enemies*⁹ of Lilliput

Although Lilliput was such a pretty country, *with its toy cities*¹⁰ and farms and its people like little dolls, there was *trouble*¹¹ and danger there *just as*¹² in every other country of the world. After I was given my freedom I learned more of these things from the friends I made. They told me that there was great *hatred*¹³ between the two *political parties*¹⁴ of the country, which were called the High Heels and the Low Heels. *At present the Low Heels were in power*.¹⁵ The King himself liked them and showed his liking by wearing heels

1. 我走路必須走大路。 2. [iks'pres'letə] 快信。 3. ['rɔɪəl 'pælis] 皇宮。 4. [in ri'tə:n] 作为报答, 作为交换条件。 5. 在各方面。 6. ['trɪtɪd] 对待。 7. [kən'saɪd'reɪʃən] 关怀, 照顧。 8. [dɪ'fɪtɪd] 击败。 9. ['enɪmɪz] 敌人。 10. 有着小得像玩具一样的城市和... 这里 with 有“所有”的意思。 11. ['trʌbl] 紛扰, 禍患。 12. just as 正像: as 是連接詞, 連接狀語子句。这句狀語子句为省略句, 原句应为: just as there was trouble and danger in every other country of the world。 13. ['heɪtrɪd] 仇恨, 动词为 hate。 14. [pə'lɪtɪkəl'pɑ:tɪz] 政党。(注: 作者所举高跟和低跟两个政党为諷刺英国的党派紛爭, 这里高跟是指 Tory, 低跟是指 whig。也即現在的保守党和自由党。) 15. 目前低跟党的黨員們在執政。